Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abimelek natomiast walczył w* mieście przez cały ten dzień, zdobył miasto, a lud, który był w nim, wybił, miasto zaś zburzył i posypał solą.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abimelek walczył o miasto przez cały ten dzień. Kiedy je zdobył, wybił lud, który się w nim znajdował, a samo miasto zburzył i posypał solą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abimelek nacierał na miasto przez cały ten dzień, i zdobył je; a lud, który w nim *był*, zabił, miasto zaś zburzył i rozsiał na nim sól.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Abimelech dobywał miasta przez on wszystek dzień, i wziął je; a lud, który w niem był, pomordował, a zburzywszy miasto, posiał je solą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Abimelech przez cały on dzień dobywał miasta, które wziął pozabijawszy obywatele jego i samo rozwaliwszy, tak iż sól na nim posiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez cały ten dzień Abimelek nacierał na miasto, a zdobywszy je, wymordował ludność, która w nim była, miasto zaś zburzył i porozrzucał na nim sól.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie nacierał Abimelech na miasto przez cały ten dzień, zdobył miasto a lud, który był w nim, wybił do nogi, miasto zrównał z ziemią i posypał miejsce to solą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek natomiast walczył w mieście przez cały dzień, zdobył je, a lud, który w nim przebywał, pozabijał. Miasto zburzył i na jego ruinach rozsypał sól.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Abimelek oblegał miasto przez cały dzień. Kiedy je zdobył, zabił ludzi, którzy w nim byli, zburzył miasto i rozsypał na jego miejscu sól.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie Abimelek oblegał miasto przez cały ten dzień. A gdy je zajął i wymordował ludność, która się w nim znajdowała, zburzył miasto i rozsiał na nim sól.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Abimelech cały dzień nacierał na miasto oraz je zdobył; i wymordował ludność, która w nim była, a samo miasto zburzył oraz posypał solą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abimelech walczył z miastem przez cały ten dzień, i zdobył miasto, i pozabijał ludzi, którzy w nim byli, po czym zburzył miasto i posypał je solą.

---

1) Lub: przeciwko miastu.

2) Posypywanie miasta solą miało związek z ostatecznością jego zniszczenia, zob. <x>50 29:23</x>; <x>220 39:6</x>; <x>230 107:34</x>; <x>300 17:6</x>; <x>430 2:9</x>. Miejsce to zostało odbudowane przez Jeroboama, zob. <x>110 12:25</x> (<x>70 9:45</x>L.).

3) <x>50 29:22</x>; <x>220 39:6</x>; <x>230 107:34</x>; <x>300 17:6</x>; <x>430 2:9</x>